

STATSMINISTERIET
CHRISTIANSBORG
Prins Jørgens Gård 11, 1218 København K
Telefon 33 92 33 00 - Telefax 33 11 16 65

Dato: 26. august 2011
J.nr.: 7083-4

Folketingets Grønlandsudvalg
Christiansborg

Statsministerens besvarelse af spørgsmål nr. 8 (GRU alm. del).

Spørgsmål nr. 8:

”Ministeren bedes redegøre for, hvordan det er gået til, at love der gælder i Grønland ikke er offentliggjort på grønlandsk, jf. artiklerne ”Gældende lovgivning kun tilgængelig på dansk” og ”Rigsombudsmand: Oversættelse har høj prioritet” fra www.KNR.gl?”

Svar:

Lovtidendeloven gælder for danske retsfor skrifter, herunder retsfor skrifter der skal gælde for Grønland. Retsfor skrifterne er gældende i den form, de kundgøres i Lovtidende. Lovtidendeloven stiller ikke krav om, at en retsfor skrift, der skal gælde for Grønland, skal oversættes til grønlandsk.

I praksis oversættes alle love, der gælder for Grønland, samt kongelige anordninger, der sætter love i kraft for Grønland, til grønlandsk. I forhold til andre administrative for skrifter end kongelige anordninger foretages en vurdering af, om for skriften skal oversættes til grønlandsk. Som udgangspunkt oversættes alle administrative for skrifter, der er af betydning for almindelige samfundsfor hold i Grønland, fx på det familieretlige område, mens visse mere tekniske administrative for skrifter, fx på det finansielle område, ikke oversættes. Af de seneste fire års bekendtgørelser er 60 pct. vurderet til at skulle oversættes til grønlandsk.

Tidligere blev de oversatte retsfor skrifter optaget i den årlige publikation Grønlandsk Lovsamling, serie A, der typisk udkom i første halvår af året efter kundgørelsesåret. Det har imidlertid gennem de senere år været tiltagende vanskeligt at rekruttere og fastholde tolke i tolkefunktionen hos Rigsombudsmanden i Grønland med en forsinkelse i oversættelsen af dansk lovgivning til følge. Da udgivelsen af Grønlandsk Lovsamling, serie A, måtte afvente oversættelsen af retsfor skrifterne, medførte dette en betydelig forsinkelse af publikationen.

Med henblik på at sikre en hurtigere tilgængelighed af de danske retsfor skrifter i grønlandsk oversættelse besluttede Statsministeriet – efter drøftelse med Grønlands landsstyre – i 2009, at 2007-udgaven af Grønlandsk Lovsamling, serie A, skulle være den sidste udgave. Fra og med retsfor skrifterne fra 2008 skulle oversættelser af de enkelte retsfor skrifter i stedet lægges i elektronisk udgave på Rigsombudsmanden i Grønlands hjemmeside. Herved kan retsfor skrifterne gøres tilgængelige på grønlandsk umiddelbart efter oversættelsen af den enkelte retsfor skrift og skal dermed ikke afvente oversættelsen af årets øvrige retsfor skrifter og opsætning af den samlede publikation. Der er med nedlæggelsen af Grønlandsk Lovsamling ikke tilsigtet en ændring i vurderingen af, hvilke retsfor skrifter der skal oversættes til grønlandsk.

Med samme sigte er det besluttet, at oversættelsen af love og kongelige anordninger som udgangspunkt fremover vil blive prioriteret før (andre) administrative for skrifter, idet love og kongelige anordninger har været oversat i forbindelse med forelæggelse for Landstinget, hvorfor der kun udestår oversættelsen af eventuelle ændringer, som er foretaget efter forelæggelsen for Landstinget. Herved vil de oversatte love og kongelige anordninger forventeligt blive tilgængelige væsentligt hurtigere end tidligere.

Statsministeriet og Rigsombudsmanden i Grønland har løbende haft en dialog om oversættelser og oversættelsernes tilgængelighed på Rigsombudsmandens hjemmeside. Rigsombudsmanden i Grønland har nu lagt oversættelser af retsfor skrifterne fra 2008 samt en del af 2009 på sin hjemmeside, og den nye ordning er dermed etableret. Herefter vil oversættelser af de resterende retsfor skrifter løbende blive lagt på hjemmesiden, efterhånden som de bliver oversat.

En nedbringelse af det efterslæb på oversættelserne, som i øjeblikket er til stede, har meget høj prioritet hos Rigsombudsmanden i Grønland, og Statsministeriet og Rigsombudsmanden har aftalt, at der afsættes de fornødne ressourcer til snarest at nedbringe efterslæbet.

På baggrund af den række af tiltag, der er gennemført og gennemføres, forventer Statsministeriet, at oversættelserne af dansk lovgivning gældende for Grønland fremadrettet vil blive tilgængelige væsentligt hurtigere, end hvad der har været tilfældet gennem de senere år.

Det kan bemærkes, at Statsministeriet på en forespørgsel fra Folketingets Ombudsmand om brugen af lovbekendtgørelser og oversættelser af lovgivning gældende for Grønland den 23. juni 2011 har givet Ombudsmanden en orientering om bl.a. oversættelsesspørgsmålet.

Med venlig hilsen

Lars Løkke Rasmussen